

Translation

- ❖ Translation is a flexible (مرن) art. So, there is nothing strict in translation.
- ❖ You should bring an English-English dictionary with you to the translation exam.
- ❖ The only way to get new vocabulary is to read a lot in English. So, try to read your novels. Try to read English newspapers. You will have some political (adj.) articles and new words (e.g. ceasefire وقف إطلاق النار / هدنة).

- ❖ When you translate from English into Arabic, Arabic rules are very important. For example, "The two students were happy" كان الطالبان سعيدين.

It is wrong to write (كان الطالبين سعيدين) or (كان الطالبان سعيدان)

- ❖ The form of the sentence in English:

Subject + Verb (+Complement).

Ex. They enjoyed the lesson. Ex. It rained.

- ❖ The main forms of the sentence in Arabic:

Verbal sentences: Verb + Subject (+ Complement).

Ex.: هطل المطر Ex: ذهب سامر (إلى المدرسة)

And

Nominal sentences: Subject + Complement.

Ex.: الباب مفتوح

*****Read the following sentence carefully:

The call for women integration in development is basically a call for involving them in the socio-economic processes from which they are seen to be barred at present.

In the exam, if you have such a sentence do the following things:

- 1- Read the sentence and put a line under the difficult and new words.
- 2- Open your dictionary and look up the meaning of the difficult words.

Integrate: merge, join, opposite of segregate..

Involve: take part in something, include .

Barred: (adj.) forbidden.

You should read a word's definition in English, and then try to give the nearest Arabic meaning that is suitable for the text.

- 3- Pay attention to words that begin by capital letters because they are proper names.

الدعوة لدمج النساء بالتطوير هي في الأساس دعوة لإشراكهن في العمليات الاقتصادية والاجتماعية التي يرى أنهم ممنوعون منها في الوقت الحاضر.

Some Important Proverbs

❖ A bird in the hand is worth two in the bush.

بالعامية: عصفور بالإيد أحسن من عشرة على الشجرة.

بالفصحى: عصفور في اليد أفضل من اثنين على الشجرة.

Pay attention to using Standard Arabic—and not colloquial Arabic—in the exam.

علينا الانتباه إلى وجوب استخدام اللغة العربية الفصحى وليس اللهجات العامية.

❖ A drawing man will clutch at a straw. يتعلّق الغريق بقشة.

❖ A hungry man is an angry man.

وترجمته الحرفية غير الدقيقة: الرجل الجائع رجلٌ غاصب.

أما ترجمته الاصطلاحية فهي: الجوع كافر.

Cleanliness is next to godliness. النظافة من الإيمان.

Diamonds cut diamonds. لا يفلّ الحديد إلّا الحديد.

East or west, home is best. لن تجد مكاناً أكثر راحةً من منزلك.

Easy come, easy go. ما يأتي بسرعة يذهب بسرعة.

Evil communications corrupt good manners. صحبة السوء مفسدةٌ للأخلاق.

Half a loaf is better than no bread. القليل خيرٌ من الحرمان (لا شيء).

Of this kind Of this type	من هذا القبيل
Before it is too late	قبل فوات الأوان
Sit for an exam To take an exam	يقَدّم امتحاناً
To console To comfort	يأخذ بخاطره، يعزّيه
To take into consideration To take into account To consider	يأخذ بعين الاعتبار

To make a mistake	يرتكب خطأ
Last but not least	أخيراً وليس آخراً
Terrorist	إرهابي
Terrorism	إرهاب
To consult To seek the advice or opinion of	يستشير
Martyrdom	الاستشهاد
Colonialism	الاستعمار
On behalf of In the name of	باسم فلان / بالنيابة عن
At worst	في أسوأ الأحوال
Socialism	الاشتراكية
Advertisement	إعلان (دعاية)
Declaration of war	إعلان الحرب
Economics	علم الاقتصاد
Inflammation	التهاب
Mother tongue	اللغة الأم
Explosion	انفجار
Explode	ينفجر
What's the matter with you?	ما بالكَ؟ ما خطبك؟
Soft-boiled eggs	بيض نصف مسلوق (برشت)
Hard-boiled eggs	بيض مسلوق
Fried eggs	بيض مقلي
Yawn	يتثاءب
Tourist guide	دليل سياحي
So to speak In a manner of speaking	إذا جاز (صحّ) التعبير
Elementary education	تعليم ابتدائي
Secondary education High school	تعليم ثانوي

Higher education	تعليم عالي (جامعي)
Coeducation	تعليم مختلط
The Arab League	الجامعة العربية
The League of Arab States	جامعة الدول العربية
University graduate	شخص جامعي: متخرج من جامعة
University student	طالب جامعي
Paternal grandfather	جد لـ أب
Maternal grandfather	جد لـ أم
In short In brief In a word In a few words To sum up	باختصار
A presidential palace	قصر جمهوري
Republic	جمهورية
Fine arts	الفنون الجميلة
Faculty of Arts and Humanities	كلية الآداب والعلوم الإنسانية

The city	مدينة
The suburb	ضاحية (ضاحية المدينة)
The countryside	الريف
Apartment	شقة
Apartment building	بناية شقق
dormitory	سكن الجامعي
Mobile home	بيت متنقل
Nursing home	بيت للعجزة
Cemetery	مقبرة (تربة)
Pay the rent	يدفع الإيجار
Loan	قرض
Doorman	البواب، الناظر
Parking space	مكان لوقوف السيارات
Swimming pool	مسبح
Balcony	شرفة
Landlord	صاحب الملك
Tenant	مستأجر
Cabinet	خزانة مطبخ
Dish drainer	مصفاة الصحون
Dish washer	غسالة الصحون – جلاية الصحون
Sink	مغسلة
Freezer	الثلاجة
Coffee maker	ركوة قهوة كهربائية

Microwave oven	فرن تسخين الطعام (ماكرويف: عامية)
Pot	قِدْر الطبخ - طنجرة
Pan	مقلاة
Electric mixer	خلاط كهربائي
Cutting board	لوح التقطيع
China cabinet	خزانة الأطباق
Set of dishes	طقم صحون
Serving dish	طبق تقديم
Candlestick	شمعدان
Sugar bowl	زبدية السكر
Teapot	أبريق الشاي
Salt shaker	مملحة
Pepper shaker	مذرة الفلفل
Table cloth	مفرش الطاولة
Mug	فنجان كبير
Coffee cup	فنجان قهوة
Bowl	زبدية، وعاء مجوف
Plate	طبق، صحن
Bookcase	خزانة كتب
Shelf/ shelves	رف - رفوف
Painting	دهان، لوحة
Plant	نبته
Drain	مصرف مياه -بالوعة
Bath towel	منشفة الاستحمام
Waste basket	سلة مهملات
Soap dish	حاملة الصابون
Closet	خزانة
Mattress	فراش، مفرش
Sheet (a large rectangular piece of cotton or other cloth that you sleep on or cover yourself with in a bed)	غطاء السرير - ملاءة السرير (شرشف: عامية)
Dust the furniture	يمسح الغبار عن الأثاث
Sweep the floor	يكنس الأرض
Empty the wastebasket	يفرغ سلة المهملات
Make the bed	يرتب الفراش
Vacuum the carpet	ينظف السجاد بالمكنسة الكهربائية
Polish the furniture	يلمع الأثاث
Dry the dishes	يجفف الأطباق - الصحون
Change the sheets	يغير ملاءات السرير (الشراشف: عامية)
Feather duster	منفضة الغبار
Rubber glove	قفاز مطاطي
Rags	أقمشة التنظيف
Glass cleaner	منظف الزجاج
Squeegee	ممسحة (مساحة) مطاطية (قشابة: عامية)
Broom	كناسة، مقشاة، مكنسة
Dustpan	لقاطة الكناسة (سفاية: عامية)
Vacuum cleaner	مكنسة كهربائية
Bucket	دلو (سطل)
Sponge	إسفنج
Leave a tip	يترك بقرشيش - إكرامية
Serve the meal	يقدم الوجبة
Chef	رئيس الطهاة
Laundry	ملابس للغسل
Laundry basket	سلة ملابس

Clothesline	منشر غسيل	
Clothespin	مشبك ملابس	
Iron	مكواة	
Wrinkled shirt	قميص متجعد	
Ironed shirt	قميص مكوي	
Fold the laundry	تطوي الملابس	
Wash hair	تغسل الشعر	
Dry hair	تجفف الشعر	
Hair clip	دبوس شعر	
Cut nails	تقلم الأظافر	
Nail clipper	مقلمة أظافر	
Nail polish	طلاء الأظافر	
Nail polish remover	مزيل طلاء الأظافر	
Eyebrow pencil	قلم حواجب	
Eyeline	قلم تخطيط العين	
Rouge (red powder for lips or cheeks)		أحمر الخدود أو الشفاه
Mascara	مسكرة	
Lipstick (a colored substance in the form of a stick)		أحمر الشفاه
Face powder	بودرة للوجه	
Foundation	كريم الأساس	
Toothbrush	فرشاة الأسنان	
Toothpaste	معجون الأسنان	
Razor	ماكينة الحلاقة	
Razor blade	شفرة الحلاقة	
Aftershave	كولونيا بعد الحلاقة	
Shaving cream	معجون حلاقة	
Headache	صداع	
Toothache	وجع أسنان	
Earache	ألم في الأذن	
Stomachache	ألم في المعدة	
Backache	ألم في الظهر	
Sore throat	التهاب الحنجرة	
Fever	حمى	
Rash	طفح جلدي	
Cough	يسعل	
Sneeze	يعطس	
Vomit	يتقيأ	
Cut	جرح، يجرح	
Cold	زكام، نزلة برد	
Allergy	الحساسية	
Heart disease	مرض القلب	
High blood pressure	ضغط الدم العالي	
Cancer	سرطان	
Diabetes	مرض السكري	

Acne	حب الشباب
Civil war	حرب أهلية
State of war	حالة حرب
War of nerves	حرب أعصاب

Campus	حرم الجامعة
Jerusalem	القدس
It suffices to say	حسبنا القول
Diplomatic bag	حقيرة دبلوماسية
Low / mean / dirty / inferior	حقير / تافه
Republic Government	حكم جمهوري
Republic Regime	نظام جمهوري
permitted / allowable	قانوني
Lawful / legal	مسموح / مباح
Traitor (noun)	خائن
Deceiver (noun)	مخادع
Private school	مدرسة خاصة
At your service	في خدمتك
Military service	خدمة عسكرية
The army	الجيش
What a pity / Alas / Too Bad!	يا للخسارة
Publishing house	دار نشر
Paradise	الجنة
Tank	دبابة
Die of (a disease)	يموت بسبب (مرض)
State	دولة
Memories	ذكريات
Anniversary	ذكرى سنوية
President / head of state	رئيس الجمهورية
Prime minister	رئيس الوزراء
College dean/ the dean of the college	عميد الكلية
University president	رئيس الجامعة
Mayor	عمدة- رئيس البلدية
Householder	صاحب البيت- رب البيت (مالك البيت)
Family man	رب أسرة (رجل لديه أسرة)- رجل عائلي (بيتوتي: عامية)

Holy spirit	الرُّوح القدس
As we have said earlier	كما سبق وقلنا
Prayer rug	سجّادة الصلاة
Ambassador	سفير
Your Excellency (used for addressing or referring to officials of a very high rank, such as ambassadors or governors) / your lordship (used for addressing a judge, a bishop, a male member of the British nobility)	سيادتكم
First Lady	السيدة الأولى
Home sickness	الحنين إلى الوطن
Doctor / physician	دكتور / طبيب
Otolaryngologist	طبيب الأذن والأنف والحنجرة
Dentist	طبيب أسنان
Pediatrician	طبيب أطفال
Dermatologist	طبيب أمراض جلدية
Neurologist	طبيب بيطري
Internist	طبيب داخلي أو باطني
Medical examiner	طبيب شرعي
Family doctor	طبيب العائلة
Ophthalmologist	طبيب عيون
Cardiologist	طبيب قلب
Gynecologist	طبيب نسائي
Surgeon	جراح
Good-hearted / kind-hearted	طيب القلب- عطوف
Most probably / most likely	في أغلب الظن
Role model	قدوة- مثال يُحتذى به
Platonic love	حب عذري
Godfather	عزّاب

- Barrier: حاجز
- Ruler, governor: حاكم
- Sour: حامض
- It is high time/ It is time: حان الوقت
- Funeral director – undertaker: حانوتي، متعهد دفن
- Party – political party: حزب- حزب سياسي
- Well- behaved, well-mannered: حسن التصرف- حسن الخلق
- Insects: حشرات
- Peacekeeping: حفظ السلام
- Peacekeeping forces: قوات حفظ السلام
- Concert: حفلة موسيقية
- Tea party: حفلة شاي
- Death sentence: حكم بالإعدام
- Whole milk – full cream milk: حليب كامل الدسم
- Dried milk – milk powdered: حليب مجفف
- Zero-fat milk: حليب بدون دسم
- Alive – living: على قيد الحياة
- Wedding ring: خاتم زواج
- News cast: نشرة الأخبار
- In conclusion/ finally/ at last/ at the end/ in the end: في الختام
- Concerning/ regarding/ with regard to: فيما يخص، فيما يتعلق
- It does not concern you, this is none of your business: هذا لا يخصك- ليس من شأنك
- Speech : خطاب- خطبة- كلام حديث
- Give/ make a speech: يلقي خطبة
- To kidnap: يخطف (شخص)
- Treason, betrayal, disloyalty: خيانة
- Generous, bountiful: خيّر/ كريم
- To whom it may concern: لمن يهّمه الأمر
- Occupation: المهنة
- Conduct: السلوك
- Salary: الراتب
- Syrian Nationality: الجنسية السورية
- General certificate of secondary education شهادة الدراسة الثانوية العامة
- Bachelor of Arts degree: درجة البكالوريوس في الآداب
- Scientific research: البحث العلمي

- Ministry: وزارة
- Government: حكومة – وزارة
- Ministry of Information, Information Ministry: وزارة الإعلام
- Ministry of Education, Education Ministry: وزارة التربية
- Ministry of Culture: وزارة الثقافة
- Ministry of Agriculture: وزارة الزراعة
- Ministry of Tourism: وزارة السياحة
- Ministry of Industry: وزارة الصناعة
- Ministry of Public Health: وزارة الصحة العامة
- Ministry of Labor: وزارة العمل
- Ministry of Finance: وزارة المالية
- Ministry of Justice: وزارة العدل
- Foreign Ministry – Ministry of Foreign Affairs: وزارة الخارجية
- Ministry of the Defense: وزارة الدفاع
- Ministry of Interior: وزارة الداخلية
- Ministry of Social Affairs: وزارة الشؤون الاجتماعية
- Ministry of Public Health: وزارة الصحة العامة
- Prime Minister: رئيس الوزراء